

«В (крепости) Srwk. Принес Dāraya(t)-farnah этот пест, I». Глагол hyty «он принес» поддерживает правильность толкования выражения 'bd lyd (на пестах сокращено 'bd) через др.-перс. dastayā kar- «отдать во владение», «сдать». Форма hyty «он принес» характерна для документов из Нисы.

После имени лица, которое 'bd ... lyd..., 'bd ... lyd ... qdm..., назовем его условно «данником», примерно в одной трети всех надписей поставлен знак I: Mtrpt I, Dryprn I, Hwmdt I. Если это знак единицы, относящейся к даннику, то в этом употреблении можно усмотреть стремление поставить данное лицо на более низкую ступень сравнительно с другими лицами, упоминаемыми в надписи. В Книге Иисуса Навина (12 : 9—14) числительное «один» стоит вместо имен побежденных царей. В своей петиции (Cowley, № 33) элфантины, именуя себя «слугами», говорят: 'bdyk Ydnyh br Gmryh šmh I, M'wzy br Ntn šmh I etc. «Твои слуги — I по имени Y. сын G, I по имени M. сын N. и т. д.». В письме Аршамы № V единицы проставлены в перечне рабов при их именах: Prym' šmh I и др. Единицу в др.-перс. фразе I martiya принято считать неопределенным артиклем. Эта грамматическая категория, однако, не присуща древнеперсидскому языку. Существенно, что I martiya говорится только о противниках Дария. При упоминании имен его помощников этого выражения нет (исключение V 7, место восстановлено). В столбце IV Бехистунской надписи при именах презираемых людей, врагов Дария, стоит лишь единичка, слово martiya отсутствует: I Ašina nāma ... I Naditabaira nāma и т. д. Также в персепольских надписях: Šwrty šmh I (36 : 1), Dm[...] šmh I (91 : 2), [...] hr šmh I (90 : 2), Šwrty šmh I (119 : 2). Не ясно, подчеркнута ли некоторая особенность отношения к лицу в тех случаях, когда при его имени знак единицы отсутствует.

Перевод надписи № 43: «В крепости Парикана при наместнике Арьяваху. I Qkyn (?) сдал эту чашу диаметром в 9 пальцев Багапату, казначею Арахосии. Приношение XIII гсда».

Таково в основном содержание надписей на ступках, пестах, чашах, поступивших в Персеполь из Арахосии. Это регистрационные, учетные надписи, и Боуман в своем стремлении представить их как ритуальные тексты пошел по неверному пути.

В надписи 52 (3) после имени «данника» стоит слово 'lp: 'Rwst 'lp 'bd šhr znh «'Rwst 'lp отдал эту чашу». В надписи 118 (2/3) его сопровождают слова 'lp plg : Š[...] 'lp plg 'bd hwn zy gll z'yr znh «'S. 'lp plg отдал эту маленькую каменную ступку». В ряде надписей за именем «данника» следует слово plg, например: Whyun plg 'bd šhr znh (48 : 3/5) «Wahyaūāna- plg отдал эту чашу», Pr plg 'bd b'swn znh (63 : 2/3) «Pārā- plg отдал этот пест». Боуман принял для 'lp значение «chiliarch», для plg «myriarch», для 'lp plg «a chiliarch of a division». Уже одно то, что 'lp и plg пишутся без артикля, свидетельствует, что эти слова не являются высокими титулами, поскольку в надписях во всех случаях титулы имеют артикль: sgn' «начальник (крепости)», gnzbr' «казначей (сатрапии)», 'rgnzbr' «казначей (крепости)». При араб. 'lp «привыкать», «приучаться» и араб. 'alfatuⁿ «староста», «ученик, помогающий учителю» 'lp надписей могло бы означать «подмастерье»; сир. ylwpr, ylypr, манд. yalupa, iylyp «ученик», пехл. идр. 'LPWNtn «учить(ся)». Имя профессии не известно при plg. Но арабский глагол falaḡa дополняет араб. plg «делить», «разделять» значениями «раскалывать», «рассекать». Возможно, *pallāḡ употребляли в значении «резчик (по камню)» подобно англ. carver «резчик», «гравер» от to carve «делить», «разделять», «высекать».

Далее следуют несколько замечаний к чтениям. Вместо b'yd I bzy (112 : 5) «in a festival....» и i'yn bg (47 : 3; 52 : 3/4) «in a desire for good fortune» следует читать соответственно z'yr I bzy «(эту чашу) маленькую I из шерта (bzy)» и z'yr bzy «маленькую из шерта» или r'yn bzy «из зеленого (ср. библ. ra'anān «зеленый») шерта». Фразу šhr znh ḥzyd bzy я перевожу «эту чашу из зеленого шерта», к ḥzyd ср. иуд.-арам. ḥzyz «зеленые